
ARDS eller akutt lungesviktsyndrom? Et tilsvar

KOMMENTAR

PETTER GJERSVIK

petter.gjersvik@tidsskriftet.no

Petter Gjersvik er medisinsk redaktør i Tidsskriftet.

ARE BREAN

Ingen av forfatterne har oppgitt noen interessekonflikter.

Vi takker Laake og medarbeidere for deres debattartikkel [\(1\)](#), der de argumenterer mot redaksjonens oversettelse av en engelsk-språklig diagnosebetegnelse i Tidsskriftet [\(2\)](#). De mener at akutt hypoksisk respirasjonssvikt ved alvorlige infeksjoner bør betegnes acute respiratory distress syndrome og ARDS også på norsk, slik det gjøres i internasjonal faglitteratur [\(1\)](#).

Tidsskriftet er et generelt medisinsk tidsskrift på norsk, og artiklene leses av norske leger i alle fagområder og spesialiteter. Derfor ønsker vi at våre forfattere i størst mulig grad bruker norske betegnelser på tilstander som har et engelsk-språklig navn i engelsk-språklig faglitteratur. Vi mener dette i de fleste tilfeller bedrer formidlingen til leger utenfor forfatterens eget fagområde.

Det kan diskuteres om akutt lungesviktsyndrom er en tilfredsstillende oversettelse av acute respiratory distress syndrome, men det er nå en gang den som er tatt i bruk – og det ikke bare i Tidsskriftet [\(2\)](#). Kanskje er Laake og medarbeideres beskrivelse av tilstanden – akutt hypoksisk respirasjonssvikt – eller andre varianter bedre? Vi er åpne for forslag. Tidsskriftet er ikke alene om å mene at norsk medisinsk fagspråk må styrkes.

Forkortelser kan virke ekskluderende og hemme god fagformidling [\(3,4\)](#). Redaksjonen aksepterer forkortelser som alle leger må forventes å kjenne til, slik som kols, covid-19, aids, ADHD, MR, CT og flere andre. Vi tror at mange leger som ikke er intensivmedisinere, særlig dem utenfor sykehus, ikke er like fortrolige med forkortelsen ARDS, men vi kan ta feil.

Tidsskriftets ordliste inneholder ordet intensivmedisin [\(5\)](#). Vi takker for oppfordringen om å ta dette ordet med også på listen over mulige emneord for innsendte manuskripter.

REFERENCES

1. Laake JH, Aslam TN, Barratt-Due A et al. ARDS eller akutt lungesviktsyndrom? Tidsskr Nor Legeforen 2023; 143. doi: 10.4045/tidsskr.23.0402. [PubMed][CrossRef]
2. Gjersvik P, Brean A. ARDS eller akutt lungesviktsyndrom? Tidsskr Nor Legeforen 2023; 143. doi: 10.4045/tidsskr.22.0820. [CrossRef]
3. Hales AH, Williams KD, Rector J. Alienating the audience: How abbreviations hamper scientific communication. Psychological Science Observer 2017; 30: 22–4.
4. Gjersvik P. Forkortelser skaper avstand. Tidsskr Nor Legeforen 2021; 141. doi: 10.4045/tidsskr.21.0636. [PubMed][CrossRef]
5. Tidsskriftet. Forfatterveiledning. Ordliste. <https://tidsskriftet.no/annet/ordliste> Lest 11.6.2023.

Publisert: 15. august 2023. Tidsskr Nor Legeforen. DOI: 10.4045/tidsskr.23.0459
Opphavsrett: © Tidsskriftet 2026 Lastet ned fra tidsskriftet.no 11. juli 2026.